



# LUND UNIVERSITY

## Translation in university dissertations

### A study of Swedish (and Finnish) dissertations of the 19th century and earlier

Akujärvi, Johanna

*Published in:*

Early Modern Disputations and Dissertations in an Interdisciplinary and European Context

*DOI:*

[10.1163/9789004436206\\_030](https://doi.org/10.1163/9789004436206_030)

2020

*Document Version:*

Peer reviewed version (aka post-print)

[Link to publication](#)

*Citation for published version (APA):*

Akujärvi, J. (2020). Translation in university dissertations: A study of Swedish (and Finnish) dissertations of the 19th century and earlier. In M. Fridenthal, H. Marti, & R. Seidel (Eds.), *Early Modern Disputations and Dissertations in an Interdisciplinary and European Context* (pp. 779-813). Article 29 (Intersections. Interdisciplinary Studies in Early Modern Culture; Vol. 71). Brill. [https://doi.org/10.1163/9789004436206\\_030](https://doi.org/10.1163/9789004436206_030)

*Total number of authors:*

1

## General rights

Unless other specific re-use rights are stated the following general rights apply:

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Read more about Creative commons licenses: <https://creativecommons.org/licenses/>

## Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

LUND UNIVERSITY

PO Box 117  
221 00 Lund  
+46 46-222 00 00

## Appendix 1. List of Swedish dissertation translations singled out

NB! For the complete corpus of Swedish dissertation translations of ancient literature, see Akujärvi, “Suethice. Dissertationer.”

Alexanderson A.M., *Septem æschylea suethicis versibus expressa et commentario illustrata*, Uppsala 1868.

Dahl Chr., *Pindari Olympiorum ode quinta*, Uppsala 1797 (resp. G. Knös).

— —, *Pindari Olympiorum ode undecima*, Uppsala 1797 (resp. C.J. Örnberg).

— —, *Tyrtaei quae supersunt ΠΟΛΕΜΙΣΤΗΡΙΑ, svethice tradidit*, Uppsala 1809 (resp. G. Ingelgren)

Grönblad J.E.A., *Sexti Aurelii Propertii elegiae octo, svethice redditae*, Helsinki 1847 (resp. C.A. Renvall).

Gyldén N.A. *Sophoclis Antigona versus 1–99 svethice reddidit*, Helsinki 1836 (resp. Chr. Sandbäck).

Gyldén N.A., *Pindari olympiorum ode prima in sermonem suecanum conversa*, Helsinki 1849 (resp. J.A. Söderholm).

Ingelius A.G., *Septem adversus Thebas, tragædia Æschyli, in suecanum conversa et notis quibusdam philologicis illustrata*, Helsinki 1846.

Janzon E., *De sublimitate libellus in patrium sermonem conversus adnotationibusque instructus* 1, Uppsala 1894.

Tegnér E., *Monumenta græcorum ex anthologia, græce et svethice*, Lund 1817 (resp. H. Reuterdaahl).

Tranér, J., *Prima [Secunda, Tertia, Quarta, Quinta, Sexta, Septima, Octava, Nona, Decima, Undecima, Duodecima] Iliadis homericæ rhapsodia svethice reddita* 1–90, Uppsala 1807–1822 (resp. C.E. Hallström and 89 others).

## Appendix 2. Bibliography of dissertations cited

The following lists all dissertations used in this study, excepting the Swedish dissertation translations (see Appendix 1).

The dissertations are recorded alphabetically according to praeses; if the dissertation is a series, the number of known parts is recorded before the place of disputation (not publication), year and respondent.

Afzelius, Adamus, Arvidsson

*Oratio morientis Jacobi ad filios, Gen. xlix: 1 -- 27. Versione et notis explicata* 3, Uppsala 1777 (resp. Chr. Dahl) (NB! parts 1–2 *praeside Aurivillio*).

Aurivillius, Carl

*Ex opere cosmographico Ibn Alvardi particula Latine versa et illustrata notis*, Uppsala 1752 (resp. E. Axelsson).

*Oratio morientis Jacobi ad filios, Gen. xlix: 1 -- 27. Versione et notis explicata* 1–2, Uppsala 1775–1776 (resp. A. Afzelius Arvidsson). (NB! part 3 *ipso praeside*).

Bång, Petrus

*S. Ansgarius vulgo svecorum danorumque apostolus. Seu vita S. Ansgarii olim â quodam Pontificio latine scripta, ac postea ab alio in Svecicum idioma translata: at hic rursus in latinum conversa, abbreviata & sobria censurâ Theologicâ passim castigata, lucique publice data*, Åbo 1675 (resp. P.J. Serlachius)

Benzelius, Erik, Jr

*Ioannis Chrysostomi homilia de poenitentia, & de Herode atque Ioanne Baptista; ex codice Ms. suppleta, latine versa, & notis illustrata*, Uppsala 1705 (resp. A.O. Rhyzelius).

*Margaretæ Nicolai filiae abbatissæ Vadstenensis de S. Birgitta chronicon, ex codd. mss. erutum, versione & notis illustratum*, Uppsala 1710 (resp. N. Hufwedsson Dal).

Boberg, Andreas

*Commentarius Miclal Jophi R. Salomonis B. Melech in Genes. Cap. VII et VIII quem ex ebraeo in sermonem latinum conversum, & not. brevissimis illustr.*, Uppsala 1733 (resp. E. Stenfelt) (NB! for earlier chapters, see Celsius 1715).

— *Cap. IX et X quem ...*, Uppsala 1734 (resp. Chr. Justus Jr).

— *Cap. XI. XII et XIII ...*, Uppsala 1736 (resp. A. Printz Jr).

— *Cap. XIV ...*, Uppsala 1737 (resp. P. Ekman).

— *Cap. XV et XVI ...*, Uppsala 1740 (resp. J. Sandin).

— *Cap. XVII ...*, Uppsala 1742 (resp. C.H. Hæggquist).

Celsius, Anders

*Novo in fluviis norlandiarum piscandi modo / Et nyt sätt at fiska i the norländska elfwar*, Uppsala 1738 (resp. A. Hellant)

Celsius, Olaus, Sr

*Latinae παραφράσεως vaticiniorum Alexandrae Lycophronis* 1, Uppsala 1706 (resp. Z.N. Plantin).

*R. Mosis Maimonidae tractatus de miscellis tria capita, ex hebraeo in latinum sermonem conversa*, Uppsala 1713 (resp. L. Hellman).

— *cap. quartum & quintum*, Uppsala 1714 (resp. M.O. Beronius).

— *caput sextum ... una cum brevi expositione dicti deut. xxii. 9.*, Uppsala 1727 (resp. E.L. Halenius).

*Liber Miclal Jophi R. Salomonis B. Meleck in Geneseos capita iv. v. & vi. ex hebraeo in sermonem latinum translatus, & notis brevissimis illustratus*, Uppsala 1715 (resp. J. Palmroot) (NB! cap. 1 Palmroot 1701; cap. 2 & 3 Lundius 1706; later chapters in Boberg).

Dahl, Christopher

*Tyrtaei quae supersunt Graece et Latine* 1–6, Uppsala 1790–1806 (resp. S. Frölich; N. Kullberg; L.U. Utterström; L.P. Afzelius; J.M. Strettenberg; O.Ph. Utterström).

*Pindari Olympiorum ode quinta*, Uppsala 1797 (resp. G. Knös).

*Pindari Olympiorum ode undecima*, Uppsala 1797 (resp. C.J. Örnberg).

*Prooemium Johannis Evangelistae Joh. I. 1–18. Svecana paraphrasi traditum*, Uppsala 1809 (resp. P.G. Reuterström).

*Tyrtaei quae supersunt ΠΟΛΕΜΙΣΤΗΡΙΑ*, svethice tradidit, Uppsala 1809 (resp. G. Ingelgren)

*Praeconium Johannis Baptistae Luc. III. 1–18. Matth. III 1–12. Marc. I. 1–8. Svecana paraphrasi traditum* 1–3, Uppsala 1809 (resp. J. Wallin; J. Dillner; J.J. Bolin).

Duvaerus, Jacob

*Vaticinia Habacuci versione et notis illustrata*, Uppsala 1780 (resp. Chr. Ekwall).

Engeström, Johan

*Viginti Libanii rhetoris epistolas adhuc ineditas cum versione ac notis*, Lund 1735 (resp. C.J. Benzelius).

Fattenborg, Johannes Henricus

*Jesajae caput VII:mum latine versum et animadversionibus explicatum*, Turku 1796 (resp. F. Grönstrand).

Floderus, Johan

*Exercitationes philologicae in Matthaei Evangelium, ejusque metaphrasin Svecanam* 1–21, Uppsala 1763–1771 (resp. P. Tiliander; J.G. Flodin; O. Spak; C. Forslind; A. Helstenius; J. Lindlöf; C. Helin; J.C. Ekner; O. Westling; L.F. Humbla; J. Lundaeus; L. Strömwall; J.F. Bagge; P. Aliin; J. Aspelin; D. Godenius; D. Norén; J. Wetterling; N.E. Netzel; D. Luth; G.F. Stilman).

*Versio Svecana selectorum ex Paulinis epistolis locorum ad examen revocata* 1–24, Uppsala 1771–1779 (resp. A. Borg; G.S. Flodin; O. Tunwall; J. Edberg; Th. Ljunggren; B. Jungblad; N. Jonsson; G. Brandt; F. Theel; J. Stenfelt; G. Sigelkow; E. Caeverberg; J. Cederquist; D.W. Böttiger; N. Segrell; J. Johansson; P. Harkman; E. Chr. Sparrman; J.E. Unge; P.M. Bång; Sv. Björling; O.P. Knös; C. Åström; J.J. Wasell).

*Prolegomena ad librum ΣΤΕΦΑΝΙΤΗΣ καὶ ΙΧΝΗΛΑΤΗΣ e cod. mscr. biblioth. acad. Upsal. edita et latine versa*, Uppsala 1780 (resp. P.F. Aurivillius).

Gadolin, Gustavus

*Lamicum carmen Abu-Ismaelis Tograi, latine explicatum* 1, Turku 1790 (resp. D. Backman).

Hesselgren, Brynolf

*Ode prima pythiorum Pindari, versione et notis illustrata*, Uppsala 1796 (resp. J.P. Lindström).

Hesslén, Nils

*Vaticinia Haggaei, versa et illustrata*, Lund 1799 (resp. L.G. Tegner).

Hylander, Andreas

*Specimen operis Cosmographici Ibn El Vardi, ex lingua arabica in latinam conversum* 1–39, Lund 1784–1812 (resp. C.A. Bruhn and 38 others).

Lagus, Andreas Johannes

*Simonidis quae supersunt, graece et latine, cum animadversionibus* 1, Turku 1796 (resp. A. Mollerus).

Laurbecchius, Petrus

*Aristotelis Poeticae caput primum, cum prolegomenis, versione novâ, & commentario*, Turku 1673 (resp. J.H. Aschlinus).

Lefrén, Laurentius

*Observatiunculae philologico-criticae in Genesin, ad emendationem hodiernae versionis svecanae comparatae* 1, Turku 1774 (resp. H. Montin).

*De officio translatoris sacrarum litterarum circa veritatem* 1, Turku 1775 (resp. N. Höök).

*Diss. gradualis specimen paraphraseos primi capiti Exodi, succinctis observationibus philologicis illustratum, exhibens*, Turku 1775 (resp. G. Levin).

Lundius, Daniel

*Commentarius R. Aben Esrae in prophetam Nahum, quem ex hebraeo sermone in latinum versum & annotationibus brevissimis illustratum*, Uppsala 1705 (resp. G. Stenhagen).

*Angulus agri prout descriptus extat in R. M. Majmonidae tractatu de DONIS PAUPERUM cap. II. & III. quae capita in latinum sermonem translata & brevibus quibusdam notis aucta*, Uppsala 1705 (resp. E. Hasselhun).

*Commentarius R. Salomonis B. Melech in Geneseos caput secundum & tertium, quem ex hebraeo in sermonem latinum conversum, & notis brevissimis illustratum*, Uppsala 1706 (resp. J. Fahlander) (NB! cap. 1 Palmroot 1701; cap. 4 Celsius 1715).

*Commentarius R. Aben Esrae in prophetam Habacuc, quem ex hebraeo in latinum sermonem versum & brevibus notis illustratum*, Uppsala 1706 (resp. G. Swan).

— in prophetam Zephaniam, quem ..., Uppsala 1706 (resp. C. Hedman).

— in prophetam Haggaeum, quem ..., Uppsala 1706 (resp. A.O. Chytraeus).

— in prophetam Malachiam, quem ..., Uppsala 1707 (resp. A. Borgwall).

*Liber Miclal Jophi R.S.B.M. in tria Michae capita quem ... civitate latina donatum & nonnullis observationibus auctum*, Uppsala 1708 (resp. O. Norberg).

— in prophetam Obadiam, quem ..., Uppsala 1711 (resp. N. Brodberg).

*Praefatio R. Aben Esrae Rhythmica in pentateuchum, quam toga latina indutam et nonnullis annotationibus illustratam*, Uppsala 1711 (resp. J. Galle).

Malmström, Petrus

*Exercitationes in locum Corani Sur. 2: v. 253–256* 1, Uppsala 1786 (resp. P. Wallenblad).

*Specimen poëseos Pindaricae in latinum conversae* 1, Turku 1789 (resp. G. Krogius).

*Specimen Alcorani arabice et latine* 1–2, Turku 1793–1794 (resp. J.H. Fattenborg; J.H.

Avellan).

Micrander, Julius

*Demophili similitudines, seu vitae curatio ex Pythagoreis. Ejusque sententiae pythagoricae. Cum versione & scholiis L. Holstenii. Quas observationibus moralibus illustravit,* Uppsala 1682 (resp. J. Swedberg).

Norberg, Matthias

*Animadversiones in novam S.S. versionem svecanam,* Lund 1784 (resp. Th. Fries).

*Particula Operis Cosmographici Ibn El Vardi, arabice et latine,* Lund 1786 (resp. V. Faxé)

Norcopensis (Nordenhielm), Andreas

*Disticha Catonis de moribus ad filium, cum lemmatibus STURMII & graeca versione JOS. SCALIGERI,* Uppsala 1681 (resp. J. Swedberg).

Norrmannus, Laurentius

*Aelii Aristidis in ineptos & futes sophistas, oratio. Quam cum thesibus quibusdam suis ... praeside, editore, ac interprete ... examini modeste subicit,* Uppsala 1687 (resp. J.O. Ström; P.J. Eek).

*Aelii Aristidis Artium oratoriarum liber prior, de dictione civili ... praeside, editore, ac interprete,* Uppsala 1688 (resp. J.C. Engeldal; O. Smaraeus)

*Aelii Aristidis Artium oratoriarum liber secundus, de dictione simplici ... praeside, editore, ac interprete,* Uppsala 1688 (resp. A. Bolinus).

*ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ περὶ τῶν τῆς διανοίας σχημάτων· καὶ περὶ τῶν τῆς λέξεως σχημάτων. α. β. ΦΟΙΒΑΜΜΩΝΟΣ σχόλια περὶ σχημάτων ῥητορικῶν. α. β. ΜΙΝΟΥΚΙΑΝΟΥ περὶ ἐπιχειρημάτων ... una cum quibusdam suis thesibus miscellaneis,* Uppsala 1690 (resp. O. Therullius; J. Björck; L. Hasselius<sup>1</sup>).

*Hoc est Theoduli monachi, sive Thomae magistri, laudatio Gregorii Theologi* 1–2, Uppsala 1691–1692 (resp. P. Christierninus; O.O. Moraeus; J. Elfuius; G. Oxenwaldt<sup>2</sup> (I have not found this name in any of the title pages nor in).

*Hoc est Thomae magistri orationes gratulatoriae, et epistolae,* 1–2, Uppsala 1693–1694 (resp. A. Noreen; J. Gejer).

*Ioannis Chrysostomi homilia in Evang. Ioannis V:19, hactenus inedita; quam cum suppl. homil. in Divit. & Lazarum ex codd. ms. descripsit, latine vertit, & notis illustravit,* Uppsala 1702 (resp. E. Benzelijs Jr – continued *ipso praeside*).

Olsson, Jöns

*Dissertatio sistens historiam primi in Aegypto sultani Ahmed Ben Tulún. Arabice et latine* 1–2, Lund 1785 (resp. G.R. Ahlman; A. Setterlin).

Palmroot, Johannes

*R. Isaci Abarbanelis commentarius in Jonae caput primum & secundum, quem ex ebraeo in*

---

<sup>1</sup> L. Hasselius only in the copy in Lund University Library sign. Diss. Ups.

<sup>2</sup> G. Oxenwaldt only in *Uppsala universitet, Akademiska konsistoriets protokoll* 23/11/1692.

*sermonem latinum conversum, et notis quibusdam brevissimis illustratum*, Uppsala 1696 (resp. E. Fahlenius).

— — *caput tertium & qvartum, quem ex ebraeo in sermonem latinum conversum, et notis quibusdam brevissimis illustratum*, Uppsala 1701 (resp. C. Schultén).

*Liber Miclal Jophi R. Salomonis B. Melech in Geneseos caput primum, quem ex Hebraeo, in sermonem Latinum conversum & notis illustratum*, Uppsala 1701 (resp. J. Schult) (NB! cap. 2 & 3 Lundius 1706; cap. 4 Celsius 1715).

Peringer (Lillieblad), Gustaf

*Officium Messiae judaici hoc est R. Mosis F. Majemonis tractatus de regibus caput XI; ex duobus exemplaribus editis, & mss. codice regio recensitum, in latinum versum, paucisque notulis auctum*, Uppsala 1692 (resp. C. Skunk).

*Siclus Judaicus; id est, Rabbi Mosis Majemonidis tractatus de Siclis, eorumque apud Judaeos annua solutione, & ad varios usus dispensatione, capita duo; quae in idioma latinum transtulit & notulis explicavit*, Uppsala 1692 (resp. E. Benzelius Jr).

*R. Mosis Maimonidae tractatus de primitiis caput primum, quod ex Hebraeo in sermonem Latinum conversum, cum MS. Codice REGIO & impressis exemplaribus collatum, notisque illustratum*, Uppsala 1694 (resp. E.E. Plantin).

— — *caput secundum*, Uppsala 1694 (resp. J. Köster).

— — *caput tertium*, Uppsala 1694 (resp. A.A. Geringius).

— — *cap. qvartum & qvintum*, Uppsala 1694 (resp. J.S. Wagenius).

— — *cap. sextum & septimum*, Uppsala 1695 (resp. J. Florander).

Poppius, Johannes

*Carmen Mosis, Deut. XXXII, versione et notis illustratum* 1, Turku 1784 (resp. Z. Cygnaeus).

Pousette, Carolus

*Odam secundam Pindari olympiorum in latinum conversam*, Uppsala 1790 (resp. J. Öhrström).

Ross, Isaac

*Exercitium academicum exhibens modestam emendationem quorundam locorum versionis sacri codicis svecanae* 1–2, Turku 1760 (resp. M.N. Rydholm).

*Diss. philologica, sistens observationes nonnullas in versionem svecanam locorum quorundam Scripturae Sacrae Veteris Testamenti*, Turku 1760 (resp. G. Helsingius).

*Diss. gradualis loca quaedam Novi Testamenti in versione Svecana emendationis indiga vel minus sistens*, Turku 1763 (resp. D. Sevonius).

Schultén, Carl

*Rabbi Jehuda Lebh, versione, notis, paraphrasi, emendatione textus, interstinctione, dictorumque S.S. in margine notatione illustratus*, Pärnu 1709 (resp. C. Alstadius; H.G. Dörre; J.E. Pastelberg).

*Rabbi Jehuda Lebh, versione, notis, paraphrasi, emendatione textus, insterstinctione*,

*dictorumque S.S. in margine notatione illustratus* 1–15, Lund 1719–1728 (resp. O.P. Osander; N.P. Osander; J. Engeström; L.K. Halenius; M.O. Smaraeus; D. Evensson; S. Ring; S. Ring; L.K. Halenius; Z. Munck; A. Rogberg; E. Colliander; J. Stridzberg; C.J. Schultén; S. Schultén).

*Gemmae talmudico-soharicae adiectae calendario judaico*, Lund 1721 (resp. A. Hellman).

*[Hebrew text] philologicum*, Lund 1722 (resp. J. Engeström).

*[Hebrew text] sive commentarius Don Jizchach Abarbenelis in cap. lii. v. 13. ad fin. & cap. liii. tot. Esaiae Vatis latina donatus versione*, Lund 1723 (resp. N. Brunberg).

Stridzberg, Haquin

*Rabbinorum Schelomonis Jarchi, Abrahami Aben Esrae, & Davidis Kimchi in Chaggai prophetae cap. 1. v. I. & II. commentarios, latine redditos & notis illustratos*, Lund 1705 (resp. J.M. Montin).

*Rabbinorum Schelomonis Jarchi, Abrahami Aben Esrae, & Davidis Kimchi in Jesaiae prophetae cap. II. v. 2. 3. 4. commentarii, latina versione et notis illustrati*, Lund 1709 (resp. J. Ödman).

Stridsberg, Nils

*Rabbini Don Jischach Abarbenelis in Jesaiae prophetae cap. II. v. 2. 3. 4. commentarius, lat. vers. ac notis illustratus* 1–3, Lund 1731–1736 (resp. O. Unnerus; M. Gislöw; N. Vernel).

Tidgren, Gabriel

*Liber ecclesiastae gemina versione et notis illustrata*, Turku 1784 (resp. J. Lithell).

Tingstadius, Johan Adam

*Hymnus Habacuci, versione ac notis philologicis et criticis illustratus*, Uppsala 1791 (resp. G.L. Mörner).

Törner, Fabian

*L. Annaei Senecae & Pub. Syri mimi forsan & aliorum selectae sententiae cum annotationibus ERASMI, et graeca versione JOS. SCALIGERI*, Uppsala 1709 (resp. E. Swedberg (Swedenborg)).

Wallin, Georg, Jr

*Vita et scriptis Andreae Cretensis, ut et ejus homilia in Johannem Evangelistam, nunc primum ex ms:to edita, cum versione & notis quibusdam philologicis* 1–3, Uppsala 1730–1732 (resp. C. Eurenus; O. Boman; M.J. Ekström).

### Appendix 3. Grouping of source texts

The following is a list of the dissertations with translations from Oriental and ancient languages, discussed in Section 3, with data on only praeses, place, year and respondent.

The dissertations are grouped, first, chronologically. Next, within the chronological groups, according to source text. Then according to target language, but only within Group II, since in Group I Latin is the target language, apart from just one exception. Within Group II target language is indicated when both Latin and Swedish translations of a particular type of source text occur (OT translation and Greek not NT).

## **I. Until the 1740s**

### **Rabbinic OT commentary**

Boberg, Andreas

Uppsala 1733 (resp. E. Stenfelt)

Uppsala 1734 (resp. Chr. Justus Jr)

Uppsala 1736 (resp. A. Printz Jr)

Uppsala 1737 (resp. P. Ekman)

Uppsala 1740 (resp. J. Sandin)

Uppsala 1742 (resp. C.H. Hæggquist)

Celsius, Olof, Sr

Uppsala 1715 (resp. J. Palmroot)

Lundius, Daniel

Uppsala 1705 (resp. G. Stenhagen)

Uppsala 1706 (resp. J. Fahlander)

Uppsala 1706 (resp. G. Swan)

Uppsala 1706 (resp. C. Hedman)

Uppsala 1706 (resp. A.O. Chytraeus)

Uppsala 1707 (resp. A. Borgwall)

Uppsala 1708 (resp. O. Norberg)

Uppsala 1711 (resp. N. Brodberg)

Uppsala 1711 (resp. J. Galle)

Palmroot, Johannes

Uppsala 1696 (resp. E. Fahlenius)

Uppsala 1701 (resp. C. Schultén)

Uppsala 1701 (resp. J. Schult)

Schultén, Carl

Lund 1723 (resp. N. Brunberg)

Stridzberg, Haquin

Lund 1705 (resp. J.M. Montin)

Lund 1709 (resp. J. Ödman)

Stridsberg, Nils

Lund 1731–1736 (resp. O. Unnerus; M. Gislow; N. Vernel)

### **Other rabbinic literature**

Celsius, Olof, Sr

Uppsala 1713 (resp. L. Hellman)

Uppsala 1714 (resp. M.O. Beronius)

Uppsala 1727 (resp. E.L. Halenius)

Lundius, Daniel

Uppsala 1705 (resp. E. Hasselhun)

Peringer (Lillieblad), Gustaf

Uppsala 1692 (resp. C. Skunk)

Uppsala 1692 (resp. E. Benzeliu Jr)

1694 (resp. E.E. Plantin)

1694 (resp. J. Köster)

1694 (resp. A.A. Geringius)

Uppsala 1694 (resp. J.S. Wagenius)

Uppsala 1695 (resp. J. Florander)

Schultén, Carl

Pärnu 1709 (resp. C. Alstadius; H.G. Dörre; J.E. Pastelberg)

Lund 1719–1728 (resp. O.P. Osander; N.P. Osander; J. Engeström; L.K. Halenius; M.O. Smaraeus; D. Evensson; S. Ring; S. Ring; L.K. Halenius; Z. Munck; A. Rogberg; E. Colliander; J. Stridzberg; C.J. Schultén; S. Schultén)

Lund 1721 (resp. A. Hellman)

Lund 1722 (resp. J. Engeström)

### **Greek/Latin**

Benzelius, Erik, Jr

Uppsala 1705 (resp. A.O. Rhyzelius)

Celsius, Olof, Sr

Uppsala 1706 (resp. Z.N. Plantin)

Engeström, Johan

Lund 1735 (resp. C.J. Benzeliu)

Laurbecchius, Petrus

Turku 1673 (resp. J.H. Aschlinus)

Micrander, Julius

Uppsala 1682 (resp. J. Swedberg)

Norcopensis (Nordenhielm), Andreas

Uppsala 1681 (resp. J. Swedberg)

Norrmannus, Laurentius

Uppsala 1687 (resp. J.O. Ström; P.J. Eek)  
Uppsala 1688 (resp. J.C. Engeldalius; O. Smaraeus)  
Uppsala 1688 (resp. A. Bolinus)  
Uppsala 1690 (resp. O. Therullius; J. Björck; L. Hasselius)  
Uppsala 1691–1692 (resp. P. Christierninus; O.O. Moraeus; J. Elfuius)  
Uppsala 1693–1694 (resp. A. Noreen; J. Gejer)  
Uppsala 1702 (resp. E. Benzeliu Jr – continued to edit John Chrysostom as preses)  
Törner, Fabian  
Uppsala 1709 (resp. E. Swedberg (Swedenborg)) – Greek translation.  
Wallin, Georg, Jr  
Uppsala 1730–1732 (resp. C. Eurenium; O. Boman; M.J. Ekström)

## **II. From 1750**

### **Oriental languages – not OT translation**

Aurivilliu, Carl  
Uppsala 1752 (resp. E. Axelsson)  
Gadolin, Gustavus  
Turku 1790 (resp. D. Backman)  
Hylander, Andreas  
Lund 1784–1812 (resp. C.A. Bruhn and many others)  
Malmström, Petrus  
Uppsala 1786 (resp. P. Wallenblad)  
Turku 1793–1794 (resp. J.H. Fattenborg; J.H. Avellan)  
Norberg, Matthias  
Lund 1786 (resp. V. Faxe)  
Olsson, Jöns  
Lund 1785 (resp. G.R. Ahlman; A. Setterlin)

### **Bible translation – OT (after 1760)**

#### **• Latin**

Afzelius, Adamus, Arvidsson  
Uppsala 1777 (resp. Chr. Dahl)  
Aurivilliu, Carl  
Uppsala 1775–1776 (resp. A. Afzelius Arvidsson)  
Duvaerus, Jacob  
Uppsala 1780 (resp. Chr. Ekwall)  
Fattenborg, Johannes Henricus  
Turku 1796 (resp. F. Grönstrand)

Hesslén, Nils

Lund 1799 (resp. L.G. Tegner)

Poppius, Johannes

Turku 1784 (resp. Z. Cygnaeus)

Ross, Isaac

Turku 1760 (resp. M.N. Rydholm) – both OT and NT.

Turku 1760 (resp. G. Helsingius)

Tidgren, Gabriel

Turku 1784 (resp. J. Lithell)

• *Swedish*

Lefrén, Laurentius

Turku 1774 (resp. H. Montin)

Turku 1775 (resp. G. Levin)

Norberg, Matthias

Lund 1784 (resp. Th. Fries) – both OT and NT.

Tingstadius, Johan Adam

Uppsala 1791 (resp. G.L. Mörner)

### **Bible translation – NT (after 1760)**

• *Swedish*

Dahl, Christopher

Uppsala 1809 (resp. P.G. Reuterström)

Uppsala 1809 (resp. J. Wallin; J. Dillner; J.J. Bolin)

Floderus, Johan

Uppsala 1763–1771 (resp. P. Tiliander; J.G. Flodin; O. Spak; C. Forslind; A. Helstenius; J. Lindlöf; C. Helin; J.C. Ekner; O. Westling; L.F. Humbla; J. Lundaeus; L. Strömwall; J.F. Bagge; P. Aliin; J. Aspelin; D. Godenius; D. Norén; J. Wetterling; N.E. Netzel; D. Luth; G.F. Stilman)

Uppsala 1771–1779 (resp. A. Borg; G.S. Flodin; O. Tunwall; J. Edberg; Th. Ljunggren; B. Jungblad; N. Jonsson; G. Brandt; F. Theel; J. Stenfelt; G. Sigelkow; E. Caeverberg; J. Cederquist; D.W. Böttiger; N. Segrell; J. Johansson; P. Harkman; E. Chr. Sparrman; J.E. Unge; P.M. Bång; Sv. Björling; O.P. Knös; C. Åström; J.J. Wasell)

Norberg, Matthias

Lund 1784 (resp. Th. Fries) – both OT and NT.

Ross, Isaac

Turku 1760 (resp. M.N. Rydholm) – both OT and NT.

Turku 1763 (resp. D. Sevonius)

### **Greek – not NT (after 1780)**

• *Latin*

Dahl, Christopher

Uppsala 1790–1806 (resp. S. Frölich; N. Kullberg; L.U. Utterström; L.P. Afzelius; J.M. Strettenberg; O.Ph. Utterström)

Hesselgren, Brynolf

Uppsala 1796 (resp. J.P. Lindström)

Lagus, Andreas Johannes

Turku 1796 (resp. A. Mollerus)

Malmström, Petrus

Turku 1789 (resp. G. Krogius)

Pousette, Carolus

Uppsala 1790 (resp. J. Öhrström)

• *Swedish*

Dahl, Christopher

Uppsala 1797 (resp. G. Knös)

Uppsala 1797 (resp. C.J. Örnberg)

Uppsala 1809 (resp. G. Ingelgren)

Floderus, Johan

Uppsala 1780 (resp. P.F. Aurivillius)